



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Перевод и переводоведение

_____ Владимирова Д.А.

«13» июля 2017г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
китаеведения

_____ Ишутина Ю.А.

«12» июля 2017г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Анализ общественно-политического текста

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и
английский языки)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 6

лекции ____ час. не предусмотрены

практические занятия 18 час.

лабораторные работы _____ час. не предусмотрены

в том числе с использованием МАО лек. ____ / пр. ____ / лаб. ____ час. не предусмотрены

в том числе в электронной форме лек. ____ / пр. ____ / лаб. ____ час. не предусмотрены

всего часов аудиторной нагрузки 18 час.

в том числе с использованием МАО ____ час. не предусмотрены

в том числе в электронной форме ____ час. не предусмотрены

самостоятельная работа 54 час.

в том числе на подготовку к экзамену 27 семестр

курсовая работа / курсовой проект _____ семестр

зачет _____ семестр

экзамен б семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Ишутина Ю. А.
Составитель: старший преподаватель кафедры китаеведения Сбоев А. Н.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Анализ общественно-политического текста»

Дисциплина Б1.В.ДВ. 2.2 «Анализ общественно-политического текста» предназначена для студентов пятого курса, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы. Учебным планом предусмотрены практические занятия (18 часов), самостоятельная работа студентов (54 часа, из них на подготовку к экзамену 27 часов). Дисциплина реализуется на 3 курсе, в 6 семестре.

Дисциплина «Анализ общественно-политического текста» входит в вариативную часть профессионального цикла ОП.

Изучаемая дисциплина позволяет заложить знания грамматических основ китайского языка; сформировать и закрепить навыки студентов указанной специальности по всем видам речевой деятельности на изучаемом языке за первый год и второй год обучения в ДВФУ. Освоение данной дисциплины представляет собой продвинутый этап овладения китайским языком и формирует компетенции, которые предъявляются к данному курсу согласно требованиям ФГОС ВО. В процессе освоения данной дисциплины закладывается основа для дальнейшего изучения большинства дисциплин базовой и вариативной части профессионального цикла.

Дисциплина «Анализ общественно-политического текста» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Аналитическое чтение», «Практический курс китайского языка», «Специальное страноведение Китая», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (китайского)»

Целью курса является – научить студентов адекватно передавать содержание и стилистические особенности переводимых текстов. Студентам

дается понятие о различных техниках перевода общественно-политических текстов, для чего ставятся следующие **задачи**:

- определять жанр исходного текста и его проблемные участки;
- анализировать стилевые особенности текста;
- научиться предпереводческому анализу и сравнительно-сопоставительному анализу текста;
- находить наиболее приемлемые варианты перевода текста на требуемый язык;
- определять классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества.

Для успешного изучения дисциплины «Анализ общественно-политического текста» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка – понимать особенности строя родного и изучаемого языка;
- ПК-5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
- ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к выявлению специфики изучаемых явлений и процессов.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-1	Знает –	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого

<p>способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>		<p>комментария к тексту;</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
<p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;

		<ul style="list-style-type: none"> – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Анализ общественно-политического текста» методы активного/интерактивного обучения учебным планом не предусмотрены.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18/ __ час. из них MAO-)

Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况(2/ __ час.)

1. Лексико-грамматические комментарии: 于 в; на –предлог литературного языка; 与 с; и; вместе–предлог и союз старого литературного языка; лексическое значение морфем 之 и 为; Слово 其中 в письменном стиле язык. Слова 约 *примерно; приблизительно, около*; 左右 *примерно*; 以上 *более, сверх*, 以下 *менее, меньше*. Наречие 仅 *только; только лишь; всего лишь*. Глагол и предлог 至 *достигать; доходить; до; по*.
2. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста 科威特国 с использованием новой лексики.
3. Синтаксический и переводческий анализ предложений и перевод их на русский язык с использованием прокомментированной лексики и новых слов.

Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况(2/ __ час.)

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста 文明各国 柬埔寨 с использованием новой лексики.
2. Лексико-грамматические комментарии. Употребление служебных слов 却; Наречия 至关 , 十分 *весьма; чрезвычайно; очень; крайне*. Предлог 由于 *из-за; по причине; вследствие; в результате; благодаря*.

3. Глагольно-именные сочетания. Сложные слова и их исходные значения. Синтагмы. Морфемы.
4. Синтаксический анализ лексико-грамматических конструкций
为。。。交界，为。。。提供条件，面临。。。任务；约占。。。面积的。。。，以。。。为。

Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况(2/ __ час.)

1. Морфемы, морфемный вокабуляр.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями по текстам: **Китай, Вьетнам, Нидерланды.**
3. Чтение и письменный перевод с китайского языка текста “中国” с использованием новой лексики.
4. Сравнить географическое положение, рельеф и климат трех стран: Кувейта, Камбоджи и Словакии.

Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体(2/ __ час.)

1. Чтение и письменный перевод с китайского языка текстов “国体和政体”，”君主制”，”共和制”，”联邦制”，”议会” с использованием новой лексики и комментариев.
2. Работа с лексико-грамматическими комментариями : Глаголы синонимичного ряда проводить, устраивать, совершать, выполнять и т.д. 进行，举行，执行，履行，实行，实施，实现.
3. Выполнение зрительно-письменного перевода предложений на китайский язык.
4. 由 – предлог, имеющий два основных значения; 非 – отрицательная частица литературного языка; союз 如 ; Рамочная конструкция 不论。。。 A 还是。。。 B 都不。。。 C。
5. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык сообщений о погоде. Работа в парах.

Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体(2/ __ час.)

1. Работа с лексико-грамматическими комментариями: 所 — служебное слово. 任命，选举，选举产生 – три глагола, обозначающие различные по сути действия: два варианта приведения к власти должностных лиц или органов управления.

2. Сложные слова и их исходные словосочетания и именные словосочетания. Глагольно-именные сочетания. Синтагмы.
3. Выполнение перевода на русский язык предложений, содержащих прокомментированную лексику.
4. Чтение и письменный перевод с китайского языка текстов: **Высшие органы КНР, Президент Российской Федерации, Государственный строй Индии, Франция** с использованием новой лексики и лексико-грамматического комментария.

Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体 (2/ __ час.)

1. Лексико-грамматические комментарии. Слова, определяющие наличие или существование чего-либо или обладание чем-либо 具有, 拥有, 含有; грамматические функции морфемы 即.
2. Упражнения на изложение общественных формаций монархической формы правления. Изложение основных отличий монархического и республиканского строя.
3. Выполнение перевода на русский язык предложений, содержащих прокомментированную лексику.
4. Указать и объяснить значения морфем в составе слов.

Занятие 7. Национальная экономика 国民经济 (2/ __ час.)

1. Чтение и перевод основных текстов по теме “Национальная экономика” с китайского языка на русский. Знакомство с новой лексикой.
2. Заполнение пропусков в содержании текстов подходящими по смыслу и грамматическим функциям словами.
3. Лексико-грамматические комментарии. Упражнения на перевод глагольно-именных словосочетаний с новыми предлогами.
4. Сложные слова и их исходные словосочетания. Именные словосочетания. Глагольно-именные сочетания. Синтагмы.

Занятие 8. Национальная экономика 国民经济 (2/ __ час.)

1. Анализ предложных и союзных конструкций: 自。。。以来；至于。。。则；宁。。。也不；在。。。中；以。。。为。
2. Синтаксический и переводческий анализ предложений на основе новой лексики текста Работа в парах.

3. Чтение и письменный перевод с китайского языка на русский текста №3 俄罗斯的政体 с использованием новой лексики и комментариев.
4. Выполнение упражнений на морфемные сочетания.

Занятие 9. Национальная экономика 国民经济.(2/ __ час.)

1. Чтение и изложение на китайский язык текстов с использованием новой лексики и комментария: **Китай, Индия, Малайзия.**
2. Выполнение зрительно-устного перевода на русский язык текста, анализ лексико-грамматических конструкций с использованием новой лексики.
3. Анализ китайских эквивалентов словосочетаний из текстов текста дидактических блоков 1—3. Работа в парах.
4. Раскрытие понятия «национальная экономика». Определение новых отличий между развитым и развивающимися странами. Работа в парах.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Название дисциплины» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 1,2,3,9,10,11 вопрос

2	Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 2,4вопрос
3	Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1 ПР-2	экзамен 5, 8,19,11,13,15 вопрос
4	Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 3, 4, 12
5	Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 5, 13, 14, 15, 16вопрос
6	Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 2, 17, 18 вопрос
7	Занятие 7. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 6, 8,13, 18,19 вопрос
8	Занятие 8. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 7вопрос
9	Занятие 9. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 21, 22 вопрос

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

на русском языке

1. Аналитическое чтение : учебное пособие / В.Ф. Белова, А.Э. Мирзаханова. — Москва : КноРус, 2017. — 176 с. — ISBN 978-5-406-05474-1. — Режим доступа:<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=BookRu:BookRu-926679&theme=FEFU>;

2. Аналитическое чтение : учебное пособие для вузов / Л. А. Курылева, А. С. Никифорова ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. – 114 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:701925&theme=FEFU> (8 экз.);
3. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов кн.1 : уроки 1-5. – М.: Восточная книга, 2015. – 287 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.);
4. Шафир М.А. Китайский язык [Электронный ресурс]: грамматика с упражнениями/ Шафир М.А.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2017.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/80576.html>.— ЭБС «IPRbooks»;
5. Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html>.

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Курс лекций по истории китайского языка / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов ; Военный университет, Кафедра дальневосточных языков. Москва : ВКН, 2015. — 192 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:821023&theme=FEFU> (3 экз.);
2. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник для вузов / И. В. Кочергин. Москва : Восточная книга, 2012. – 623 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779893&theme=FEFU> (3 экз.);

3. Особенности интернет-сленга современного китайского языка / А. Н. Сбоев. 2012. С. 63–65. —Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:805235&theme=FEFU>;
4. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет. Владивосток : Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. – 78 с. —Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>(5 экз);
5. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. Место публикации: Москва : Флинта, : Наука, 2017. 348 с. — Режим доступа. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:867993&theme=FEFU> (3 экз.).

на китайском языке

1. 环球日报 . Газета «GlobalTimes». Электронный ресурс. Режим доступа <http://huanqiu.com/>;
2. 经济观察报 Газета «EconomicsReview». Электронный ресурс. Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>;
3. 人民日报 Газета «Renminribao». Электронный ресурс. Режим доступа: www.people.com.cn/;
4. 中国经济导报 . China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети
«Интернет»**

1. <https://elibrary.ru/defaultx.asp> Научная электронная библиотека «Elibrary»
2. <http://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка».
3. <http://www.runivers.ru/> - Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс
4. <http://www.baidu.com/> поисковый портал

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. OpenOffice.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание методических указаний может включать:

Рекомендации по планированию и организации времени, отведенного на изучение дисциплины. Время, на изучение дисциплины и планирование объема времени на самостоятельную работу студента отводится по тематическому плану в рабочей программе дисциплины. Согласно учебному плану, аудиторные занятия составляют 18 часов, самостоятельная работа занимает 27 часов, в т.ч. на подготовку к экзамену.

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины. В процессе изучения материалов учебного курса предлагаются практические занятия под руководством преподавателя (в группе и парами).

Описание последовательности действий обучающихся, или алгоритм изучения дисциплины. Критерием отбора является заранее разработанная формула (алгоритм) выполнения задания, которая может быть предложена преподавателем либо разработана студентом самостоятельно.

Основная задача занятий — формирование навыков смыслового анализа текстов общего страноведческого характера, расширение знания по лексике и грамматике, формирующие навыки и развивающего умения иноязычного чтения и письма.

В результате отбора информации создается краткий текст только существенной информации, которая может быть записана как текстом, так и схематично.

Анализ и систематизация отобранного материала. Отобранные (выделенные, записанные отдельно) материалы прочитываются ещё раз с целью уяснения их сути, перевода на собственный язык понимания (редукции) и определения места в формуле ответа на вопрос. При этом могут применяться различные методы анализа: сравнительный, синтаксический и др. Систематизация подразумевает распределение материала от простого к сложному, с постепенным переходом от анализа грамматической проблемы СКЯ на русском языке к китаеязычной литературе.

Формулирование выводов (синтез). Выявленная суть и место отобранного материала способствуют формулированию выводов (синтезу).

Выводы должны формулироваться по правилам логики, лексики и синтаксиса русского языка. При этом они должны быть краткими, ясными (понятными, не допускающими неоднозначное толкование) и исчерпывающими. Выводы следует занести в рабочую тетрадь по грамматике. В ходе собеседования с преподавателем или в процессе групповой работы на коллоквиуме следует сравнить сделанные выводы с теми, что сделали другие студенты.

Кроме того, завершающим этапом изучения курса становится освоение языка специализации включая теорию и практику в рамках общего курса изучения китайского языка.

Рекомендации по использованию материалов учебно-методического комплекса. Прохождение учебных материалов в течение одного семестра возможно в формате аудиторных занятий и самостоятельной работы. Учащиеся проходят основные тексты уроков, выполняют лексические и морфемные упражнения. Работа над аудиоупражнениями является неотъемлемой частью курса. Задание на проведение морфологического анализа слов СКЯ подводит студентов к осознанию установления смысловых соответствий между семантикой отдельных морфем и лексическим

значением слов в целом. Основные тексты сопровождаются лексическими и морфемными словарями, комментариями, упражнениями, русскими текстами для изложения на китайском языке, реферативными заданиями и дополнительными текстами на китайском языке.

Рекомендации по работе с литературой. На практических занятиях, и для самостоятельной работы, крайне необходима тренировка памяти, как неотъемлемый элемент, формирующий профессиональные компетенции по практическому учебному устному и письменному переводу. Для изучения на тем во время аудиторных занятий “Географическое положение, население”, “Государственное устройство КНР”, “Национальная экономика” предлагается литературы из основного списка электронных и печатных изданий.

- Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс : учебник для вузов кн.1 : уроки 1-5. – М.: Восточная книга, 2015. – 287 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.);
- Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>;
- Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : учебник для вузов / И. В. Кочергин. Москва : Восточная книга, 2012. - 623 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779893&theme=FEFU>(3 экз.);
- Щичко В.Ф., Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] / В.Ф. Щичко - М. : Восточная книга, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.htm>.

Из списка дополнительной литературы для самостоятельной работы рекомендуются:

1. Китайский язык. Лингвострановедение. Часть I/Дубкова О.В., Селезнева Н.В. - Новосибир.: НГТУ, 2011. - 132 с.: ISBN 978-5-7782-1705-8 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/548156>;
2. Курс лекций по истории китайского языка / В. Ф. Щичко, Л. А. Радус, Л. Г. Абдрахимов ; Военный университет, Кафедра дальневосточных языков. Москва : ВКН, 2015. -192 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:821023&theme=FEFU> (3 экз.);
3. Особенности интернет-сленга современного китайского языка / А. Н. Сбоев.Труды молодых ученых : материалы ежегодной научной конференции студентов и аспирантов ШРМИ ДВФУ. 2012 г. - Владивосток : Изд. дом Дальневосточного федерального университета, 2012. С. 63-65.— Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:805235&theme=FEFU>;
4. Разговорный китайский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Гурулева Т.Л., Дегтярева Н.В., Лоскутникова Н.Л., Цюй Кунь. – М. : Восточная книга, 2011. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305258.html>;
5. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет.Владивосток : Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2014. – 78 с. —Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>.

На китайском языке из ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. 人民日报 Газета «Renminribo». □Электронный ресурс□. Режим доступа: www.people.com.cn/
2. 环球日报. Газета «GlobalTimes». □Электронный ресурс□. Режим доступа <http://huanqiu.com/>

4. 经济观察报 Газета «EconomicsReview» □Электронный ресурс□ - Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>.

Рекомендации к обзору и анализу литературы. Обзор литературы в работе должен содержать структурированные научные данные по выбранной теме, полученные в итоге анализа изученных источников. Основой рассматриваемых тем являются учебная и учебно-методическая литература (учебники, учебные пособия), статьи научных изданий, раскрывающие теоретические аспекты изучаемой проблемы. Материалы, размещенные в сети Интернет, популярных изданиях, несут функцию вспомогательных источников. К обязательным для ознакомления источникам также относятся толковые словари китайского языка (现代汉语词典、新华词典)

Перечень литературы должен быть систематизированным (что необходимо для практических занятий, что для экзамена, а что Вас интересует за рамками официальной учебной деятельности, то есть что может расширить Вашу общую культуру...). Изучение материалов включает неоднократное прочтение, каждое из которых подчинено различным целям.

Первое прочтение источников – ознакомительное.

Второе прочтение (возможно и третье, четвертое и т.д. до достижения цели – по желанию студента) имеет целью отбор информации, необходимой для ответа на вопрос. При втором прочтении производится сопоставление профессиональных мнений по вопросу.

Рекомендации по подготовке к экзамену. При подготовке к зачету (в конце семестра) повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, выносящихся на зачет и содержащихся в данной программе. Использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем. При необходимости обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Необходимо прочитать материалы из перечня ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

на китайском языке

1. 环球日报 . Газета «GlobalTimes». Электронный ресурс. Режим доступа <http://huanqiu.com/>
2. 经济观察报 Газета «EconomicsReview». Электронный ресурс. Режим доступа <http://newspaperhunt.com/papers/China/jingji-guancha-bao.php>
3. 人民日报 Газета «Renminriбao». Электронный ресурс. Режим доступа: www.people.com.cn/
4. 中国经济导报 . China Economic Herald. Электронный ресурс. Режим доступа <http://www.ceh.com.cn/>

Рекомендуется повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, примерным перечнем учебных вопросов, выносящихся на зачет и содержащихся в данной программе. Использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем. При необходимости обратиться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Анализ общественно-политического текста»	Мультимедийная аудитория: Проектор MitsubishiEW330UЭкран проекционный ScreenLineTrimWhiteIce, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926
--	---	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине «Анализ общественно-политического текста»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский языки)»

Форма подготовки очная

Владивосток
2017

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля	
6 семестр					
1.	1	1-2неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3час	УО-1
2.	2	3-4 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 час	УО-1
3.	3	5-6 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 час	УО-1, ПР-2
4.	4	7-8 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 час	УО-1
5.	5	9-10 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3час	УО-1
6.	6	11-12 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к практическому занятию	3 час	УО-1
7.	7	13-14 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 час	УО-1
8.	8	15-16 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 час	УО-1
9.	9	17-18 неделя	изучение литературы по дисциплине, подготовка к экзамену	3 час	УО-1, ПР-2
10.			Подготовка и сдача экзамена	27	

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа по курсу «Анализ общественно-политического текста» предусматривает подготовку к практическим занятиям, выполнению упражнений на письменный и устный перевод и подготовку к экзамену.

Организация учебной деятельности в подготовке бакалавров наряду с аудиторной включает его домашнюю, самостоятельную работу по учебной дисциплине. Внеаудиторная работа должна углублять, расширять, совершенствовать знания, умение и навыки, полученные обучающимися на

занятии, но не имеет основной целью сообщение новых знаний, умений и навыков. Самостоятельная работа является важнейшим условием самоорганизации и самодисциплины студента в овладении различными методами профессиональной деятельности. Самостоятельная работа требует от обучающегося активности и самостоятельности. Эта работа выполняется при отсутствии точного инструктажа, разъяснения со стороны преподавателя, без контроля в открытой форме за ее выполнением. Она требует сосредоточенности, умственных и практических действий, самостоятельности, степень которой зависит не только от содержания материала, но и от индивидуальных возможностей студента. Поэтому даже самые простые виды самостоятельных работ обуславливают активные действия.

Самостоятельная работа по курсу «Анализ общественно-политического текста» предусматривает подготовку к практическим занятиям, составлению аннотаций и рефератов и зачету.

Целями самостоятельной работы являются:

- закрепление, углубление знаний, полученных на практических занятиях;
- активное приобретение новых знаний;
- редукция отраженной в учебном материале информации;
- формирование у студентов умения работать с литературой, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;
- формирование у студентов навыков самостоятельного поиска решений по поставленным проблемам;
- развитие у студентов рефлексий, необходимых для решения познавательных задач и практических проблем в будущей профессиональной деятельности;
- формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

В ходе освоения курса «Анализ общественно-политического текста» перед студентами помимо задачи овладения основами письменного и устного перевода, стоит задача формирования компетенции адекватного применения правил построения текстов для достижения их связности,

последовательности, целостности на основе композиционно-речевых норм.

Для этого им предстоит:

- письменно и устно переводить с русского языка на китайский;
- овладевать лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;
- анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов;
- делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений;
- анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;
- адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;
- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с географическим положением КНР и стран Северо-Восточной и Юго-Восточной Азии, внутренним устройством КНР, внешнеполитическим курсом, экономическим положением Китая, предусмотренными рамками дисциплины;
- представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;
- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Такие навыки можно выработать только с помощью самостоятельной работы и участия в практических занятиях. Подготовка к практическим занятиям, участие в них и выполнение самостоятельной работы представляют собой единый процесс с едиными образовательной целью, предметом, направлением в рамках, определенных преподавателями по соответствующей теме. На каждом этапе такого процесса решаются новые конкретные задачи, без которых приобретение студентами необходимых знаний, умений и навыков. Поэтому участие во всех формах обучения для студентов является обязательным.

В процессе подготовки к практическим занятиям, студентам необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной учебно-методической литературы. Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами Интернета является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у студентов свое отношение к конкретной проблеме. Более глубокому раскрытию вопросов способствует знакомство с дополнительной учебно-методической литературой, рекомендованной преподавателем по каждой теме практического занятия, что позволяет студентам проявить свою индивидуальность в рамках выступления на данных занятиях, выявить широкий спектр мнений по изучаемой проблеме.

Самостоятельная работа включает несколько последовательных этапов:

- ознакомление и прочтение учебно-методического материала;
- анализ и систематизация материала по вопросу;
- формулирование выводов;
- оформление результатов работы.

Ознакомление с материалом—это выявление нескольких профессиональных мнений, отраженных в учебно-методическом материале на русском и китайском языках. В данном курсе целесообразно ориентироваться на список литературы.

Вопросы и задания для практических занятий, а также график их выполнения приведены в РПУД по дисциплине «Анализ общественно-политического текста».

Методические указания к практическим занятиям

Практические задачи курса «Анализ общественно-политического текста» состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы

оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

Классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

Уметь:

- Проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- Вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- Осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- Уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации.

Оформление результатов работы согласно требованиям к письменным работам ДВФУ.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Оформление результатов работы подчиняется требованиям о форме, установленным для каждого типа заданий.

Выделяются следующие типы заданий:

- выполнить письменный перевод текста;
- выполнить практический перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский;
- выполнить зрительно-устный перевода на русский язык;
- выполнить абзацно-фразовый перевод на китайский.

Задание на практический перевод с русского языка готовится после разбора грамматической темы под руководством преподавателя на практическом занятии. Перевод выполняется письменно. В 6 семестре запись осуществляется в отдельной тетради только в ИЕ. Сдача перевода на проверку осуществляется на каждом занятии.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы (письменный ответ)

- ✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций лекционного курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.
- ✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания лекционного курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- ✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания лекционного курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.

✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.

✓



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Анализ общественно-политического текста»
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
<p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский;

		– вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	Владеет	– фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	Умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	Владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 1,2,3,9,10,11 вопрос
2	Занятие 2. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1	экзамен 2,4вопрос

3	Занятие 3. Географическое положение, население. 国家概况	УО-1 ПР-2	экзамен 5, 8,19,11,13,15 вопрос
4	Занятие 4. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 3, 4, 12
5	Занятие 5. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 5, 13, 14, 15, 16вопрос
6	Занятие 6. Государственное устройство КНР 国体和政体	УО-1 ПР-2	экзамен 2, 17, 18 вопрос
7	Занятие 7. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 6, 8,13, 18,19 вопрос
8	Занятие 8. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 7вопрос
9	Занятие 9. Национальная экономика 国民经济	УО-1 ПР-2	экзамен 21, 22 вопрос

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает (пороговый уровень)	основные – положения лингвистического анализа текста/дискурса. –	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	Способность определить структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; понимать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса	УО-1, экзамен 1-8, 9,10,11 вопрос

				перевода и его результатов.	
умеет (продвинутый)	применять лингвистические знания при анализе текста.	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка. 	проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.	способностью анализировать языковые явления в тексте, обобщать и систематизировать их	УО-1, экзамен 1-8, 9,10,11 вопрос
владеет (высокий)	навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках. 	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая	способностью осуществлять лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту, владея методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая	УО-1, экзамен 1-8, 9,10,11 вопрос

				поиск информации в печатных и электронных источниках.	
ПК -4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	основные базовые знания функционирования изолирующего языка	знает правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.	способность определить принципы функционирования изолирующего языка, понимать важность двух важнейших средств выражения грамматических отношений в китайском языке – служебных слов и порядка слов в предложении.	УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен
	умеет (продвинутый)	проводить грамматический, лексический, синтаксический анализ текста СКЯ	анализирует синтаксическую структуру предложений и текстов; делает полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; анализирует грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; адекватно переводит в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно	способность осуществлять морфологический и синтаксический разбор китайского предложения, использует анализ грамматического явления для правильного перевода с языка на язык.	УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен

			переводит с русского языка на китайский; ведет беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.		
	владеет (высокий)	владеет базовыми знаниями по грамматике СКЯ и умеет применять их на практике	владеет фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.	способность осуществлять адекватный перевод текстов средней сложности с языка на язык в объеме лексики, грамматики, предусмотренной дисциплиной.	УО-1 ПР-2 1-8вопрос экзамен
ПК-8 способность применять	знает (пороговый уровень)	основные положения методики ориентированного поиска информации в справочной	–методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; –программное обеспечение для	способность определить принципы методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной	УО-1 1-22 вопрос экзамен

		специальной литературе и компьютерных сетях.	профессионального перевода.	литературе и компьютерных сетях, знать базовое программное обеспечение для профессионального перевода.	
методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	умеет (продвинутый)	– применять компьютер для поиска информации.	использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способность применять компьютер для решения профессиональных задач, осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	УО-1 1-22 вопрос экзамен
	владеет (высокий)	навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	способность владеть приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	УО-1 1-22 вопрос экзамен

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Анализ общественно-политического текста» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По

дисциплине предусмотрен экзамен в шестом семестре в устной форме и письменной.

Билеты для экзамена содержат три практических вопроса: перевод и синтаксический анализ отрывка текста с китайского языка, перевод и синтаксический разбор предложений с китайского языка использованием активной лексики, перевод предложений на китайский язык.

В ходе ответа студент должен продемонстрировать знание основных теоретических концепций и научно-практических исследований по соответствующей теме, а также умение применять теоретические знания в практике перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский. Студент обязан раскрыть все вопросы, продемонстрировать цельное понимание содержащихся в них проблем и их практического применения. После ответа на вопросы билета студент отвечают на дополнительные и/или уточняющие вопросы преподавателя.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» (ДФУ)	
Восточный институт - Школа региональных и международных исследований	
ООП 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)	
шифр, название направления подготовки (специальности)	
Дисциплина <u>«Анализ общественно-политического текста»</u>	
Форма обучения <u>очная</u>	
Семестр <u>весенний</u> 2019 - 2020 учебного года весенний	
Реализующая кафедра <u>китаеведения</u>	
Экзаменационный билет № 1	
<ol style="list-style-type: none">1. Употребление наречий 至关，十分2. Предлог 由于 <i>из-за; по причине; вследствие</i>3. Выполнить практическое задание к билету.	
Зав. кафедрой	<u>Ю.А. Ишутина.</u>

Вопросы к экзамену (6 семестр):

1. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 印度.
2. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 马来西亚.
3. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 新加坡.
4. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中国概况.

5. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 国体.
6. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 中华人民共和国
的国家机关.
7. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 俄罗斯的政体.
8. Прочитайте и переведите на русский язык отрывок из текста 四个现代化方针.
9. В каких значениях возможно употребление морфем 由, 临, 却, 却是.
10. Понятия приблизительности, неопределенности 大约, 大概, 大体.
11. В каких значениях возможно употребление 组成.
12. В каких значениях возможно употребление морфем 为, 之.
13. Производные слова от морфемы 定 и их употребления.
14. В каких значениях возможно употребление морфем со значениями *обычно, часто, постоянно, всегда* 经常, 通常, 时常, 平常.
15. Лексическое значение служебного союза 则.
16. Лексическое значение конструкций 为。。。交界, 为。。。提供条件, 面临。。。任务; 约占。。。面积的。。。, 以。。。为.
17. Слова 具有, 拥有, 含有.
18. Грамматические функции морфемы 即; глагольная функция 即: 非。。。即。。。
19. Глаголы синонимичного ряда 进行, 举行, 执行, 履行, 实行, 实施, 实现.
20. Лексические значения морфем 约; 左右; 以上; 以下; 仅.
21. Лексические значения морфем 根据, 依据, 按照, 依照. Употребление конструкций 据。。。我看来。。。,。。。; 据。。。说.
22. Лексические значения книжного слова 届, 首届, 本届.

Пример практического задания к билету:

Переведите на русский язык:

印度概况

印度共和国, 通称印度, 为南亚次大陆最大国家。东北部同中国、尼泊尔、不丹接壤, 孟加拉国夹在东北部国土之间, 东部与缅甸为邻, 东南部与斯里兰卡隔海相望, 西北部与巴基斯坦交界。海岸线长 5560 公里。大体属热带季风气候, 一年分为凉季 (10 月至次年 3 月)、暑季 (4 月至 6 月) 和雨季 (7 月至 9 月) 三季。降雨量忽多忽少, 分配不均。夏天时有较明显的季风, 冬天则较无明显的季风。印度气候分为雨季 (6~10 月) 与旱季 (3~5 月) 以及凉季 (11~次年 2 月)。

Переведите на китайский язык:

Официальные названия государства - «Российская Федерация». Государство расположено в Восточной Европе и Северной Азии. На юге граничит с Китаем, с Казахстаном, Монголией, Грузией и Азербайджаном, на юго-востоке — с Северной Кореей, на юго-западе — с Украиной, на западе — с Финляндией, Беларусью, Эстонией, Латвией и Норвегией. Является самым большим государством мира. Столица России – г. Москва. Население на 2017 год составляет 146 млн человек. Государственный язык на всей территории страны русский. Глава государства – президент, выбранный всеобщим голосованием.

Более 70 % территории России занято равнинами и низменностями. Россия обладает одними из крупнейших в мире запасами пресной воды. Леса занимают свыше 40 % территории России.

Выполните синтаксический анализ предложения: 韩国位于东北亚朝鲜半岛南部，三面环海，西濒临黄海，东南是朝鲜海峡，东边是日本海。

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Анализ общественно-политического текста»:**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/ экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям <i>Дописать оценку в соответствии с компетенциями. Привязать к дисциплине</i>
100-86	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
85-76	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

75-61	<i>«зачтено»/ «удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
60-50	<i>«не зачтено»/ «неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Анализ общественно-политического текста» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Она проводится в форме контрольных мероприятий) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем:

1) Устный опрос (УО),
УО-1

2) Письменные работы (ПР):

Контрольные работы (ПР-2);

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Устный опрос (УО)

Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки.

Собеседование - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Критерии оценки устного опроса:

- ✓ 100-86 баллов - если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры актуальных проблем изучаемой области.
- ✓ 85-76 - баллов - ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.
- ✓ 75-61 - балл – оценивается ответ, свидетельствующий в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличающийся недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; знанием основных вопросов теории; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.
- ✓ 60-50 баллов – ответ, обнаруживающий незнание процессов изучаемой предметной области, отличающийся неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками

анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Письменные работы

Письменный ответ приучает к точности, лаконичности, связности изложения мысли. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе.

Письменные работы в данном курсе включает контрольные работы.

Важнейшими критериями контрольных работ являются: а) экономия времени преподавателя (затраты времени в два-три раза меньше, чем при устном контроле); б) возможность поставить всех студентов в одинаковые условия; в) возможность разработки равноценных по трудности вариантов вопросов; г) возможность объективно оценить ответы при отсутствии помощи преподавателя; д) возможность проверить обоснованность оценки; е) уменьшение субъективного подхода к оценке подготовки студента, обусловленного его индивидуальными особенностями.

Во время проверки и оценки контрольных письменных работ проводится анализ результатов выполнения, выявляются типичные ошибки, а также причины их появления.

Контрольная работа (ПР-2) -Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

1. Письменная работа (ПР): Контрольная работа (ПР-2)

№ 1 (6 семестр обучения)

Образец контрольных работ по дисциплине «Анализ общественно-политического текста»

Тема 1. Общие сведения о Китае 国家概况.

Вариант 1

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский.(15 балловкаждое предложение)

列车准时到还是晚点到？如晚点，大约会晚多少分钟。

中国是一个由 56 个民族组成的大家庭。

尽管这件衣服很便宜，质量却很好。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений.(10 баллов)

中国的地理位置相对于美国或者俄罗斯来，是非常不利的，主要原因就是周边的小国家太多。

干寒的冬季风从西伯利亚和蒙古高原吹来，由北向南势力逐渐减弱，形成寒冷干燥，南北温差很大的状况。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 为? (10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции(по 10 баллов за каждый правильный вариант):

В целом я согласен с Вашим мнением.

В мире природы существует огромное разнообразие форм материальных объектов.

Протяженность сухопутных границ Китая 22 800 км. На востоке КНР граничит с КНДР, а на севере — с Монголией, а на эго-востоке Китай имеет морские границы с Японией, Филиппинами, Республикой Кореей, Брунеем и другими странами.

Площадь африканского континента составляет 30 млн 200 тыс. кв. км, что составляет примерно 20,2% все й суши Земли и почти в 4 раза больше площади Европы.

Климат Сингапура тропический, морской, круглый год держится высокая температура.

Вариант 2

Задание 1. Переведите предложения с китайского языка на русский.(15 балловкаждое предложение)

中国改革开放面临着机遇和挑战。

非洲年平均气温在 20 摄氏度以上的地带均占全州面积的 95%。科技已经成为我们生活中的重要组成部分。

Задание 2. Выполните синтаксический и переводческий анализ предложений.(10 баллов)

要把这些国家比喻成人的话，美国就相当于一个无恶不作的恶霸。

喜马拉雅山位于中国西藏同印度，尼泊尔等国的边境上，主脉平均海拔超过6000米，是世界上最雄伟的山脉。

Задание 3. В каких значениях возможно употребление морфемы 由?
(10 баллов)

Задание 4. Переведите предложения, содержащие прокомментированную лексику и лексико-грамматические конструкции (по 10 баллов за каждый правильный вариант):

Моррисон купил новую пару обуви, но не надевал ее.

Вьетнам расположен в восточной части полуострова Индокитай, на севере граничит с Китаем, на западе — с Лаосом и Камбоджей, на востоке и юге омывается Южно-Китайским морем, протяженность береговой линии более 3260 км.

Китай вносит большой вклад в увеличение производства зерновых культур.

Государство Сингапур включает более 50 островов, а остров Сингапур составляет 91,6% от всей территории государства.

Горы в Азии занимают $\frac{3}{4}$ общей площади, их высота более 1000 м. над уровнем моря, а площадь высокогорных плато составляет $\frac{1}{4}$ общей площади.

Критерии оценки (письменный ответ)

- ✓ 100-86 баллов - если ответ показывает глубокое и систематическое знание всего программного материала и структуры конкретного вопроса, а также основного содержания и новаций преподаваемого курса по сравнению с учебной литературой. Студент демонстрирует отчетливое и свободное владение концептуально-понятийным аппаратом, научным языком и терминологией соответствующей научной области. Знание основной литературы и знакомство с дополнительно рекомендованной литературой. Логически корректное и убедительное изложение ответа.

- ✓ 85-76 - баллов - знание узловых проблем программы и основного содержания курса; умение пользоваться концептуально-понятийным аппаратом в процессе анализа основных проблем в рамках данной темы; знание важнейших работ из списка рекомендованной литературы. В целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.
- ✓ 75-61 - балл – фрагментарные, поверхностные знания важнейших разделов программы и содержания курса; затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии учебной дисциплины; неполное знакомство с рекомендованной литературой; частичные затруднения с выполнением предусмотренных программой заданий; стремление логически определенно и последовательно изложить ответ.
- ✓ 60-50 баллов – незнание, либо отрывочное представление о данной проблеме в рамках учебно-программного материала; неумение использовать понятийный аппарат; отсутствие логической связи в ответе.